

Innovative Hygiene.



## Dohoda o odbere a zapožičaní Leih-/Bezugsvereinbarung XIBU / XIBU/LUNA LUNA

medzi  
Hagleitner Hygiene SLOVENSKO s.r.o.  
Elektrárenská 1  
83104, Bratislava  
(dodávateľ)

Zwischen  
Hagleitner Hygiene SLOVENSKO s.r.o.  
Elektrárenská 1  
83104, Bratislava  
(Lieferant)

a

und

Slovenský filmový ústav

Slovenský filmový ústav

Grösslingová 32  
81109, Bratislava  
(zákazník)

Grösslingová 32  
81109, Bratislava  
(Kunde)

Ako aj s ich právnymi nástupcami na oboch stranách, sa dohodli na nasledovnom:

sowie den beiderseitigen Rechtsnachfolgern wird Folgendes vereinbart:

1. Dodávateľ dáva zákazníkovi k dispozícii na zapožičanie v tabulke nižšie uvedené dávkovače.

1. Der Lieferant stellt dem Kunden folgende XIBU Spender leihweise zur Verfügung:

| Základné dávkovače<br><i>Basisgerät</i> | Art.č.<br><i>Art.Nr.</i> | Cena<br><i>Preis</i> | Počet<br><i>Menge</i> | Hodnota<br><i>Wert</i> |
|---|--------------------------|----------------------|-----------------------|------------------------|
| XIBU touchFOAM white                    | 411020145000             | 65.00 €              | 20                    | 1300.00 €              |
| XIBU touchTISSUEPAPER white             | 411010065000             | 65.00 €              | 23                    | 1495.00 €              |
| XIBU touchTOWEL white                   | 411020125000             | 163.50 €             | 18                    | 2943.00 €              |
| XIBU senseFRESHAIR white                | 411020135000             | 98.00 €              | 17                    | 1666.00 €              |
| LUNA 2.0 hygieneBEUTEL Sp. wh.          | 411040015000             | 15.50 €              | 8                     | 124.00 €               |
| LUNA papierBOX wL                       | 411020065000             | 84.00 €              | 17                    | 1428.00 €              |
|   |                          | €                    |                       | 0.00 €                 |
|   |                          | €                    |                       | 0.00 €                 |
|   |                          |                      |                       | <b>8956.00 €</b>       |

2. Ak si zákazník želá doplnky/ možnosti tak ako je nižšie v tabulke uvedené, aj tieto sa následne angeführt, werden diese verrechnet. započítavajú.

2. Wünscht der Kunde Optionen wie nachstehend angeführt, werden diese verrechnet.

| Doplnky/možnosti<br><i>Option</i> | Priplatok<br><i>Aufschlag</i> | Počet<br><i>Menge</i> | Hodnota<br><i>Wert</i> |
|-----------------------------------|-------------------------------|-----------------------|------------------------|
| Sense                             | 75.00 €                       |                       | 0.00 €                 |

|  |         |  |               |
|--|---------|--|---------------|
| Steel                                  | 50.00 € |  | 0.00 €        |
| Decor                                  | 75.00 € |  | 0.00 €        |
| XIBU powerPACK (FOAM, TOWEL, FRESHAIR) | 40.00 € |  | 0.00 €        |
|  |         |  | <b>0.00 €</b> |

3. Odbornú montáž dávkovačov zabezpečí a vykoná dodávateľ.

3. Die fachgerechte Installation der Spender erfolgt durch den Lieferanten.

|                  | <b>Cena</b><br><i>Preis</i> | <b>Počet</b><br><i>Menge</i> | <b>Hodnota</b><br><i>Wert</i> |
|------------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Montáž / Montage | 20.00 €                     | 103                          | 2060.00 €                     |
|                  |                             |                              | <b>2060.00 €</b>              |

4. Zákazník sa zaväzuje, dávkovače doplniť výlučne s originál XIBU spotrebným materiálom a tento od dodávateľa aj odoberať. Ohľadom predajných cien, platí toho času aktuálny platný cenník. Dodávateľ a zákazník sa dohodli na minimálnom ročnom obrate spotrebného materiálu vo výške

4. Der Kunde verpflichtet sich, die Spender ausschließlich mit Original XIBU Verbrauchsmaterial zu befüllen und dieses beim Lieferanten zu beziehen. Hinsichtlich der Preise gilt die jeweils gültige Preisliste. Lieferant und Kunde vereinbaren einen jährlichen Mindestumsatz an Verbrauchsmaterial in der Höhe von

7365 €

Ak zákazník tento minimálny ročný obrat nedosiahne, predlžuje sa platnosť tejto dohody po dobu ekvivalentného dosiahnutia vzájomne dohodnutého minimálneho ročného obratu.

Wird dieser Mindestumsatz vom Kunden nicht erzielt, verlängert sich die Laufzeit dieser Vereinbarung zur Aufrechterhaltung der Äquivalenz bis zum Erreichen des vereinbarten Mindestumsatzes.

5. Dávkovače, ktoré dodávateľ dal zákazníkovi k dispozícii na zapožičanie, zostávajú naďalej majetkom dodávateľa. Dodávateľ poskytuje zákazníkovi po dobu trvania tejto dohody záruku funkčnosti, ktoré zahŕňa len funkčné diely. Táto záruka funkčnosti je platná dovtedy, pokiaľ zákazník odoberá výlučne od dodávateľa dávkovacie systémy a náplne. Pri strate, alebo poškodení dávkovačov (obzvlášť teleso dávkovača a kryt) spôsobené krádežou alebo vandalizmom tieto náklady idú na vrub zákazníka.

5. Der Lieferant bleibt Eigentümer der dem Kunden leihweise zur Verfügung gestellten Spender. Der Lieferant räumt dem Kunden für die Dauer der Vereinbarung eine Funktionsgarantie ein, die alle Funktionsteile umfasst. Die Funktionsgarantie gilt solange der Kunde die Spendersysteme und die Nachfüllungen ausschließlich beim Lieferanten bezieht. Bei Verlust oder Beschädigung der Spender (insbesondere Gehäuse) durch Diebstahl oder Vandalismus gehen die Kosten zu Lasten des Kunden.

6. Táto dohoda má platnosť

6. Die Vereinbarung hat eine Laufzeit von

3 roky / Jahre

mesiacov odo dňa je uzavretia. Predlžuje sa automaticky o ďalších 12 kalendárnych mesiacov, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán minimálne 3 kalendárne mesiace pred dohodnutým/predĺženým ukončením dohody jednoznačne písomne neukončí, a vyjadrí tak svoj odpor.

Dodávateľ má právo bez určenia lehoty odstúpiť od tejto dohody, ak zákazník doplní dávkovače spotrebným materiálom, ktorý neodoberá od dodávateľa alebo ak zákazník nedosiahne počas

ab Vertragsabschluss. Sie verlängert sich automatisch um jeweils weitere 12 Monate, sofern nicht eine der Parteien längstens 3 Monate vor dem vereinbarten/verlängerten Vertragsende dieser Verlängerung ausdrücklich schriftlich widerspricht.

Dem Lieferanten steht ein außerordentliches fristloses Kündigungsrecht zu, wenn der Kunde die Leihspender mit nicht beim Lieferanten bezogenem Verbrauchsmaterial befüllt oder der in Punkt 4. vereinbarte Mindestumsatz an Verbrauchsmaterial

jedného roku viac než 50% minimálneho ročného obratu, tak ako je uvedené v bode č.4. tejto dohody. V prípade takéhoto vypovedania tejto dohody, sa zákazník zaväzuje zapožičané dávkovače, doplnky a montáž za predajné ceny, tak ako je uvedené v tejto tabulke zaplatiť, pokiaľ už neboli zrealizované čiastočné platby.

V prípade riadneho ukončenia tejto dohody má dodávateľ právo voľby zapožičané dávkovače ponechať zákazníkovi alebo bez náhrady škody si dávkovače odobrať späť ako svoj majetok.

in einem Jahr um mehr als 50 % unterschritten wird. Im Falle der außerordentlichen Kündigung ist der Kunde verpflichtet, Leihspender, Optionen und Montage zu den in dieser Vereinbarung genannten Preisliste zu bezahlen, sofern (Teil-) Zahlungen nicht schon erfolgt sind.

Im Falle der ordentlichen Vertragsbeendigung hat nach Wahl des Lieferanten der Kunde die Leihspender zurückzustellen oder entschädigungslos in sein Eigentum zu übernehmen.

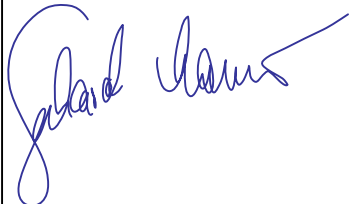
7. Ústne dohody sú neplatné, zmeny tejto dohody sa vyžadujú uviesť výlučne v písomnej forme. Ak by jedno z ustanovení tejto dohody stratilo účinnosť, účinnosť ostatných bodov tejto dohody sa to nedotýka, resp. ju neruší. Obe strany sa zaväzujú, v prípade vzniku neúčinnosti niektorých ustanovení tejto dohody, okamžite bezodkladne nájsť a zhodnúť sa na novom účinnom predpise a urovnaní.

7. Mündliche Nebenabreden werden nicht getroffen, Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform.

Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein, wird die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon nicht berührt. Die Parteien verpflichten sich, an Stelle einer unwirksamen Bestimmung eine dieser Bestimmung möglichst nahe kommende, wirksame Regelung zu treffen.

8. Miesto plnenia a príslušný súd pre všetky obojstranné nároky je Bratislava podľa sídla dodávateľa.

8. Erfüllungsort und Gerichtsstand für sämtliche wechselseitigen Ansprüche der Parteien ist Bratislava als der Sitz des Lieferanten.

|  |  |
|--|--|
|                       |  |
| 05.02.14 / pečiatka a podpis zákazníka / Stempel und Unterschrift<br>Hagleitner Hygiene SLOVENSKO s.r.o. | 05.02.14 / pečiatka a podpis zákazníka / Stempel und Unterschrift<br>Slovenský filmový ústav |

|   |               |
|---|---------------|
| Číslo objednávky / Auftragsnummer   |               |
| Číslo zákazníka / Kundennummer  | 1261          |
| Príslušný predajca / Zuständiger Vertreter                                  | Hroudny Peter |
| Označenie "nulovej ceny" / Nullpreiskennzeichen                             |               |
| Potenciál na odber spotrebného materiálu / Potenzial für Verbrauchsmaterial | 4000          |

